

Назлы Абдуллаева  
Бакинский славянский университет

## ТЕКСТ КАК КУМУЛЯТИВНЫЙ ИСТОЧНИК И ПРОВОДНИК СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБУЧЕНИИ

**Açar sözlər:** *qloballaşma prosesi, təhsilin rəqabətqabiliyyətli menejerləri, kommunikativ istiqamətli təlimin üstünlüyü, linqvistik hazırlıq, dil şəxsiyyəti, pragmatik və proyektiv üsullar, sosiomədəni izahat*

**Keywords:** *the process of globalization, competitive education managers, the priority of the communicative orientation of learning, linguistic training, linguistic personality, pragmatic and projective ways, socio-cultural commentary*

**Ключевые слова:** *процесс глобализации, конкурентоспособных менеджеров образования, приоритетность коммуникативной направленности обучения, лингвистическая подготовка, языковая личность, прагматичный и проективный способы, социокультурный комментарий*

На современном этапе азербайджанская действительность характеризуется тем, что в ней происходят события, обусловленные процессами глобализации и развитием во всех сферах жизнедеятельности. В этой связи здесь наблюдаются большие перемены, связанные с претворением в жизнь стратегических мер по реконструкции и реорганизации механизмов, обеспечивающих общественное развитие и интеграцию в мировое сообщество. Осуществление этих мер сказываются и на образовательном процессе, где наблюдаются глубокие перемены, которые связываются с созданием «национальной системы образования, основанной на передовых технологиях, подготовке конкурентоспособных менеджеров образования» (3, с.4), готовых к творческому применению своих знаний в практической работе, обладать способностью рационального подхода и повышения её эффективности.

Происходящие процессы в образовательной системе базируются на стратегической концепции государства, связанной с качественной подготовкой разнопрофильных специалистов, которые бы, имея высокую квалификацию, наряду с родным, владели одним или двумя иностранными языками. Сказанное базируется на том понимании, что «человек, обладающий прочными знаниями и имеющий достаточно совершенный потенциал владения иностранным языком, приобретает шанс иметь высокий статус в обществе, как в социальном, так и в материальном плане, и, тем самым, быть более удовлетворённым морально» [7, с.37].

Такая установка диктуется прагматической потребностью интеграции в мировое сообщество. Сказанное означает, что в общегосударственной политике лингвистическая подготовка специалистов играет немаловажную роль. В исследованиях последних лет получило широкое распространение идея о том, что важным фактором овладения навыками в иноязычном общении является не только усвоение лингвистических знаний и умений, но и приобретение в процессе обучения знаний о вербальном поведении носителей изучаемого языка. Такое понимание связывается с необходимостью вооружить обучаемого готовностью, при случае, вступать в контакт с носителями языка и приемлемым образом вести с ними адекватный разговор.

Приоритетность коммуникативной направленности обучения, которая стала одним из ведущих направлений методической науки, видится в её обусловленности на построение учебного процесса таким образом, чтобы он отвечал целевым задачам формирования языковой личности, способной формулировать высказывания общекультурного значения в соответствии с ситуацией разговора, в которой участвуют представители разнополярных культур. Связывается это с тем, что все социокультуры подчиняются общепринятым правилам взаимодействия культур, которые определяют, какое поведение в общении считается желательным, какое - допустимым, а какое поведение принимается за нежелательное или недопустимое. Отмеченные правила занимают центральное место в концепции коммуникативно направленного обучения и служат руководством для формирования у обучаемых речевторческих способностей на изучаемом языке. Это методическое направление в качестве единицы обучения избирает текст, считая, что такой подход обуславливает непрерывный поиск учебных материалов социокультурного характера, обеспечивает необходимость моделирования их в соответствии с нужным содержанием и функциональной направленностью и, тем самым, способствует актуализации учебных целей. В нашем представлении именно текст, социокультурного характера может служить важным компонентом учебного процесса в филологическом образовании, потому что в его содержании, помимо лингвистических реалий, присутствуют факты культуры носителей языка, которые и служат проводником для осмысления обучаемыми. Немаловажным в определении содержания обучения является качественный фактор отбираемого учебного материала. Связывается это с положением о том, что коммуникативная компетентность на профессиональном уровне предполагает владение «иностранным языком как средством общения между специалистами» [1, с.13], следовательно, охватывать в своём содержании аспекты профессионального, академического, ситуативного и прагматического плана.

Текст, являясь основным носителем социокультурной информации, обладает кумулятивным свойством, Слово кумуляция происходит от латинского *simulatio*-увеличение, скопление. Учебный текст, проектируемый для проведения занятий, должен иметь дискурсивный характер, что обуславливается необходимостью выбора вербальных единиц, в соответствии с релевантными для речи моделью и контекстом поведения, диктуемых когнитивной значи-

мостью. Понятие «дискурс» происходит от позднелатинского (французского) *discursus* - рассуждение, довод. В научной литературе определяется как форма использования языка в соответствии с содержанием формулы - кто использует язык, как, почему и когда. Характерными для данного коцепта являются такие свойства, как имплицитность и косвенность [4,с.97], что измеряется на изучаемом языке тремя параметрами: лингвистическим (собственно использование языка); когнитивным (передача знаний, информации, представлений); интерактивным (взаимодействие) [5]. Эти параметры выражаются во взаимосвязанном проявлении, так как идеи, передаваемые друг другу, языковые средства для их оформления и способы взаимодействия между ними зависят от многочисленных факторов. В пределах одной культуры, по мнению М. Клайн, могут проявляться такие формулировки максим, как количество, качество, и манера речи. При этом, количество, в его понимании, означает информативность сообщения в соответствии с целями дискурсивных параметров той или иной культуры. Под качеством подразумевается ответственность за построение сообщения в пределах норм собственной культуры. Что касается манеры речи, он рекомендует придерживаться следующих требований: а) не строить высказывания более трудные для восприятия, чем это требуется нормами; б) избегать многозначности, если она не продиктована нормами вежливости или соблюдения других культурно - значимых ценностей (гармония, уважение и др.); в) формулировать высказывания такой длины, которая диктуется природой и целями общения, а также дискурсивными параметрами культуры; г) стараться структурировать дискурс в соответствии с требованиями собственной культуры [6, с.194].

Диалог культур зависит от степени соответствия коммуникативного эффекта и предполагаемых намерений. Практическая сторона данной мысли на уровне речевых актов выражается соответствием коммуникативной интенции говорящего, ожиданий собеседника, его сообщения и реального эффекта коммуникации. Сказанное базируется на том понимании, что в процессе беседы, говорящие в своих коммуникативных намерениях стремятся достичь эффекта взаимности в общении. Иными словами, каждый из них надеется на то, что партнёр по коммуникации примет посыл и определённым образом выразит свою реакцию на него. С содержательной стороны текст характеризуется информационной насыщенностью, которая оказывает на адресата самое различное воздействие. Это воздействие может быть оказано новизной сообщаемых сведений, в виде побуждения к определённым действиям, в форме реакции, вызванной эмоциональными чувствами и т.д. Информация, содержащаяся в тексте, находит свою реализацию в языковых единицах, упорядоченных в тексте и способных оказать когнитивное воздействие на сознание адресата и вызвать реакцию на воссоздание дополнительной информации, обеспечивающей адекватное восприятие и понимание текстовых посылов.

Значимость учебного текста оценивается наличием в его содержании информации о реалиях культуры социумов. И чем больше в нём такой информации, тем он пригоднее для реализации целей обучения. Однако следует

иметь в виду, что чрезмерная избыточность социокультурной информации может оказать отрицательное влияние на решение учебных задач. Текст, моделируемый для учебных целей, тем уместнее, чем он эффективнее в лингвистическом, познавательном и воспитательном плане. Социокультурная информация, содержащаяся в учебном тексте, только в том случае может оказать положительное воздействие на осуществление задач обучения, если она отвечает требованиям актуальности, правдивости и достоверности. Информационная насыщенность учебного текста может быть обеспечена не только реалиями социокультуры современности, но и реалиями накопительного характера, свидетельствующими об исторических фактах, событиях, которые служили становлению социокультуры на протяжении долгих столетий и закрепились в сознании носителей языка в форме народного творчества.

Адресация текстовой информации может осуществляться двумя способами: прагматичным или проективным. При прагматичном способе передачи информации текст моделируется таким образом, что в нём «речевая интенция приведена рационально логическое и самодостаточное высказывание» [4, с.29]. Для осмысления и понимания информации такого плана адресату не приходится формулировать догадки и умозаключения. А передача информации проективным способом - это такая форма построения текста, где «речевая интенция соотнесена с чем - то аналогичным близким, подобным, но не вывод умозаключения» [4, с.29]. Следуя такому пониманию, при моделировании учебных текстов, как прагматичного, так и проективного плана, следует чётко представлять себе, что при обоих способах передачи информации следует рассчитывать не только на формирование речевой способности обучаемых, но и на необходимость усвоения и понимания ими этой информации. В ходе подготовки текстов для реализации учебных целей надо принять во внимание то, каким образом осуществлять процесс управления учебной деятельностью, как воздействовать на работу обучаемых, подчиняя задачам обучения не только естественные, произвольные процессы, но и не всегда эффективные, сказывающиеся на результативности, психические механизмы.

Сказанное диктует необходимость уточнения работы над моделированием учебного текста, содержащего социокультурную информацию. Для этого важно наметить способы, посредством которых сделать наиболее приметными мысли, связанные с нужной информацией. Для прагматичного текста в качестве таковых могут послужить: изменение цвета краски, оснащение текста рисунками, изменение типографского шрифта в нужных местах, внесение печатной разрядки и т.д. Предварительная работа над структурированием текста, выделение в нём смысловых вех, значительно облегчает процедуру восприятия, запоминания и последующего воспроизведения учебной информации, содержащей социокультурные реалии. Подготовка прагматичного текста для предъявления в учебных целях предполагает увеличение его мнематического потенциала. Внесение изменений в этом плане связывается как с внешними, так и внутренними факторами: захватывающее

содержание передаваемой информации, простота смыслов, заключенных в ней, формулирование нужных выводов и т.д.

Несколько по-иному обстоит дело с текстом проективного содержания. В тексте такого плана интенция замысла, содержащегося в нём сообщения, служит подтекстом, т.е. субъективной информацией, которая не совпадает с речевым намерением составителя. Информация не вытекает из смысла итогового высказывания. Речевой замысел автора, хотя и строится в соответствии с прагматически - семантическим планом, но не вытекает из него. Интенция говорящего здесь выходит за пределы итогового смысла, «подтекст закладывается в сообщение как бы в виде второго слоя на прагматичной семантике, он воспринимается адресатом иначе, чем прагматичная информация» [1, с.128]. В проективном тексте, на первый взгляд, между сообщением и интенционной информацией связи не обнаруживается, однако на практике, в коммуникативном плане всё выглядит иначе. В качестве образца приведём пример из социокультурной жизни русского народа. Функция высказывания «Блины пекут» в текстовом воплощении сводится к единственному обозначению смысла «готовят мучное блюдо». Однако в процессе коммуникации оно может приобретать и иные смысловые обозначения, подлежащие пониманию: «призыв к ощущению запаха вкусной еды», «ощущение радости в связи с окончанием зимы», «напоминание о скором наступлении весны», «напоминание о праздновании Масленицы», «обозначение мотива быть угощённым» и т.д. Несмотря на возможность многочисленных подтекстов, проективное высказывание снимает двусмысленность коммуникации за счёт специального механизма моделирования текстовой информации. Этот механизм, именуемый «смысловым подравниванием (или унификацией) фраз, входящих в цельное и законченное сообщение» [1, с.128], регулирует смысловую нагрузку и не допускает неопределённости подтекстов в этом процессе. Исходя из сказанного, в цельном диалоге ответ «готовят мучное блюдо» является единственно верным и воспринимается однозначно по отношению к вопросу «Блины пекут?». Такая интерпретация не оставляет места сомнению и не допускает каких-либо вариантных смыслов, отмеченных выше. Такое понимание базируется на мысли о том, что малое по объёму проективное высказывание обретает неопределённость лишь в рамках большого по объёму содержания. Объясняется это тем, что малое по объёму проективное высказывание, будучи включённым в рамки большого по объёму содержания, сливается с ним общим смыслом, соответствующим цельному завершению коммуникативного акта. В рамках большого по объёму содержания все фразы (или высказывания) внутри текста, предшествующие малому высказыванию (фразе) или следующие после него, составляют контекст. Это та текстовая единица, где происходит смысловое подравнивание, в ходе которого обнаруживаются высказывания контекстно - связанные и подтекстные. Посредством механизма подравнивания определяется, что контекстно - связными являются высказывания (фразы), которые обладают признаком выражения одного единственного значения или цельного смысла, а проек-



тивные высказывания (фразы), имеющие подтекстовые свойства, выводятся из сверхфразового контекстного единства.

Таким образом, для понимания проективных сообщений изучаемого языка представляется важным знание внетекстового мира носителей этого языка, т.е. быть осведомлёнными с реалиями их социокультуры. Для успешного осуществления процесса обучения иному языку тексты, адресованные носителям изучаемого языка, следует подвергнуть предварительной обработке, в ходе которой снимаются трудности, связанные с их пониманием. В качестве средств, служащих для обработки могут быть пригодными различные комментарии, разъяснения, которые могут быть отнесены к отдельным словам или словосочетаниям, определённым высказываниям или частям текста, а также ко всему тексту целиком. При этом комментарии к информации, имеющей социокультурное содержание, осуществляется по-разному. Скажем, к прагматическому тексту в качестве комментария может послужить краткая справка, которую возможно обнаружить в разных источниках: энциклопедический или толковый словарь, различные справочники и др. Информация, добытая из этих источников, предъявляется по формуле ответа на вопросы: кто есть кто? или что есть что?

Комментирование социокультурной информации проективного характера несколько отличается содержательным планом, потому что привязывается непосредственно к тексту, что служит непременным условием для восприятия подтекста, содержащегося в нём. Если прагматичные комментарии возможно сгруппировать вместе в виде словаря-гlossария, то проективные комментарии такой возможности лишены и могут быть представлены только построчно. Эта особенность служит фактором для их различения.

Для проективного текста комментарий социокультурного содержания, как правило, ориентирован на затекстовую информацию и служит для выполнения двух функций: 1) Затекстный комментарий служит для создания установки, связанной с выявлением смысла, который «не лежит на информативной поверхности» произведения. В этом случае автор создаваемого текста произведения комментарий помещает в рубрики «Слово автора», «От автора» и др. Заметим, что при отсутствии такой рубрики, ответственность за понимание целостных высказываний, создание условий для концептуального соответствия смыслов в информативном содержании, в связи с «погружением» адресанта в изучаемый текст, ложится на плечи обучающего. При этом следует принять во внимание важность осуществления комментирования подобного рода до начала работы над текстом. В качестве средств для проведения такой работы могут послужить: вступительное слово обучающего, упреждающая справка, данные из энциклопедического словаря и т.д. Лишить обучаемых предварающей информации - значит создать условия для неадекватного понимания сюжета предъявляемого текста, потому что обучаемые, не имея возможности для полноценного осознания нюансов авторского замысла, воспримут только формальную сторону содержания текста. 2) Затекстный комментарий может иметь построчный характер. В этом случае, подобно контекстной информации, комментированию может подлежать

отдельное слово, выражение или определённый отрезок, имеющий законченный смысл. Комментарии обоих видов весьма важны и пригодны в работе с текстами социокультурного содержания, потому что информация, предъявляемая в текстах подобного рода необходима для осуществления диалога культур. Связывается это с тем, что ходе работы над текстами социокультурного содержания в сознании обучаемых, наряду с усвоением номинативных форм языка, происходит и процесс его аккультурации.

Таким образом, работа с текстами, содержащими информацию социокультурного характера, требуют тщательной подготовки для удовлетворения потребностей в решении учебных задач.

#### Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство, -3-е изд., переработанное. М.: русский язык, 1990.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. – М: «Академия», 2005.
3. Государственная стратегия по развитию образования в Азербайджанской Республике/<http://www.president.az/9779/>
4. Емерен Ф.К., Гротендарст Р. Аргументация, коммуникация и ошибки. Спб: Васильевский остров, 1992.
5. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. Спб: 2005 -352 с.
6. Клайн М. Межкультурная коммуникация в действии. Культурные ценности и дискурс. Нью-Йорк, 1994.
7. Мирзоев С.С. О проблеме активной коммуникации на иностранном языке в азербайджанской аудитории// Русский язык и литература в Азербайджане, 2004-№3.
8. Николаева Т.М. О чём рассказывают нам тексты? - М.: 2012

#### Xülasə

#### Xarici dilin tədrisində mətn sosiomədəni informasiyanın ötürücüsü və kumulyativ mənbə kimi

Məqalədə sosiomədəni informasiyanın daşıyıcısı olan mətnlərin xüsusiyyətləri araşdırılır. Burada tədris məsələlərinin reallaşdırılması ilə bağlı mətnlərin xüsusi olaraq hazırlanması qeyd olunur və orada əks olunan pragmatik və proyektiv məzmunlu informasiyanın mənimsəməsinin vacibliyi vurğulanır. Məqalədə mətnin nominativ informasiyanın mənimsənilməsi və həmçinin həmin informasiyanın akkulturasiyası ilə bağlı olan işin izahı verilir.

#### Summary

#### Text as a Transmitter and Cumulative Source in Sociocultural Information and in Teaching Foreign Language

In connection with the necessity of making adjustments in the process of teaching Russian in a foreign audience, the article reveals the features of the text as a data of sociocultural content. The importance of special training of such texts for the implementation of training tasks, related to perception and understanding of the text information as a pragmatic and projective plan have been pointed out.